

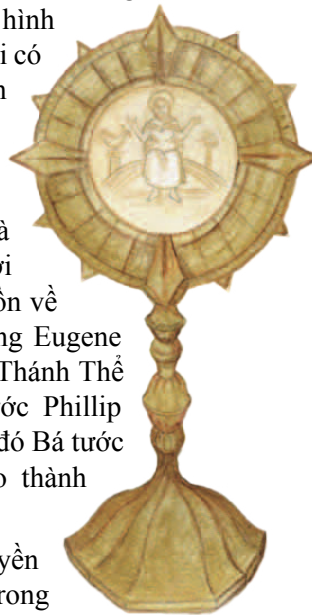


Chuyện xảy ra vào năm 1430 ở Monaco, có một người đàn bà mua được một chiếc Mặt nhật từ một thương gia bán đồ cũ. Có lẽ Mặt nhật này bị ăn cắp từ một nhà thờ nào đó, vì người ta không ngờ bên trong còn sót lại Minh Thánh đã bày ra cho mọi người chiêm bái.

◀ Đọc thêm chi tiết về Phép lạ Dijon theo đường link này miracolieucaistici.org

Trong Phép lạ Thánh Thể ở Dijon, có một người đàn bà mua được một Mặt nhật trong đó còn sót lại Minh Thánh Chúa có lẽ vì sự sợ hãi. Người đàn bà này quyết định cạy lấy Minh Thánh ra khỏi Mặt nhật bằng một con dao nhọn, thế là Máu chảy xối xả từ Minh Thánh. Máu không động tức thì, để lại hình Chúa đang ngồi trên một ngôi tòa hình bán nguyệt, bên cạnh Ngài có những dụng cụ hành hình của cuộc Thương Khó. Minh Thánh vẫn còn lại nguyên vẹn qua 150 năm sau, cho đến lúc bị hủy đi bởi quân Cách mạng Pháp năm 1794.

Không hề biết đến sự Hiện Diện Thực Sự của Chúa Giêsu trong Bí Tích Thánh Thể, người đàn bà quyết định cạy lấy Minh Thánh ra khỏi Mặt nhật bằng một con dao nhọn. Thế rồi khi mũi dao chạm đến Thánh Thể, bà ta sững sốt cực điểm khi thấy thành linh Máu chảy xối xả từ Minh Thánh. Máu không động tức thì, để lại hình Chúa đang ngồi trên một ngôi tòa hình bán nguyệt, bên cạnh Ngài có những dụng cụ hành hình của cuộc Thương Khó. Người đàn bà sợ hãi đem cả Mặt nhật trình lên Canon Anelon, và ngài giữ Thánh Thể lại với mình. Sau khi nghe tin đồn về Phép Lạ, Đức Giáo Hoàng Eugene Đệ Tứ nghĩ ý muốn tặng Thánh Thể Phép Lạ này cho Bá tước Phillip của xứ Borgogna; và sau đó Bá tước Phillip lại hiến tặng cho thành phố Dijon.



Cho đến năm 1794, Thánh Thể huyền nhiệm vẫn còn được thờ phượng trong Vương cung thánh đường Tổng lãnh thiên thần Mikaen. Nhưng đến ngày 9 tháng 2 năm ấy, hội đồng thành phố Dijon đã xin phép giáo hội để cung hiến thành đền thờ cho giáo phái mới của họ tên là phái “La Raison”, có nghĩa là “Lý trí”. Thánh Thể bị thiêu hủy sau đó.



Tuy nhiên, mãi cho đến ngày nay, chúng ta vẫn còn nhiều hồ sơ và hình ảnh nghệ thuật miêu tả về Phép Lạ Dijon, chẳng hạn như những hình ảnh trên khung cửa kính màu trong đại giáo đường Dijon diễn tả lại diễn tiến của Phép lạ Thánh Thể. ✠



Vương cung thánh đường thánh Michael, Dijon



Cửa kính màu trong Nhà nguyện Thánh trong đại giáo đường Dijon

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*	6 PM
✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)	7 AM
✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)	9 AM
✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:15 PM
✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lướt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

- » Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

✠ Đám Tang

- » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư
Giuse Phạm Hào

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án****Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương (469) 275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Cô Linda Trần (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

✠ Giáo Lý: 9 AM – 10:15 AM; 1:45 PM – 3 PM

🇻🇳 Việt Ngữ: 10:30 AM – 11:45 AM

🔥 TNTT: Sinh hoạt 1:45 PM – 3 PM

Ban An Ninh

Anh Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
Anh Chung Hồng Hải (214) 517-5879
Anh Johnny Phan (469) 996-5933

Safe Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
GK 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
GK 3: Ông Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
GK 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
GK 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
GK 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
GK 7: Anh Nguyễn Hưng (972) 559-0081
GK 8: Bà Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
GK 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
GK 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351
GK 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
GK 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ

Trong Tuần 21/7/24

Chúa Nhật 21/7, Chúa Nhật 16 Thường niên B
- Thứ Hai 22/7, Thánh Nữ Maria Magdalêna, Lễ Kính

- Thứ Ba 23/7, Thánh Birgitta, Nữ Tu (n)

- Thứ Tư 24/7, Thánh Sarbêliô, LM (n)

- Thứ Năm 25/7, Thánh Giacôbê Tông Đồ, Lễ Kính

- Thứ Sáu 26/7, Thánh Gioankim và Anna, song thân Đức Maria, (N)

- Thứ Bảy 27/7, ngày trong tuần 16 Thường niên B

Chúa Nhật 28/7, Chúa Nhật 17 Thường niên B

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc



50 NĂM HÔN PHỐI

Đức Giám Mục Edward Burns mời gọi những ông bà có ngày kỷ niệm 50 năm Hôn Phối trong năm 2024 đến Nhà thờ Chính Tòa “Our Lady of Guadalupe” cùng với Ngài dâng lễ tạ ơn lúc 10 giờ sáng, ngày 17 tháng 8, năm 2024. Sau Thánh Lễ, có tiệc liên hoan tại Morton H. Meyerson Symphony Center, bên cạnh Nhà thờ Chính Tòa. Xin các ông bà ghi danh để Giáo xứ sớm gửi danh sách về Giáo phận.



CHẦU THÁNH THỂ

**CHẦU HẰNG TUẦN MỖI THỨ SÁU,
SAU THÁNH LỄ 7PM**

Giáo xứ sẽ có chương trình Chầu Hằng Tuần mỗi thứ Sáu, sau Thánh Lễ 7pm, do các Đoàn Thể và Ban Ngành đảm trách. Kính mời cộng đoàn tham dự để tỏ lòng yêu mến và tôn sùng Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn mạch sống và sức mạnh cho tâm hồn.

**LỊCH CHẦU THÁNH THỂ
THÁNG 7**

- Thứ Sáu, 26/7: Hiệp Sĩ Columbus

THAY ĐỔI GIỜ LỄ TRONG CÁC NGÀY CHÚA NHẬT

Kể từ Chúa Nhật đầu tiên của tháng 7 tức là ngày 7/7, Thánh Lễ Chúa Nhật sẽ thay đổi như sau:

- Lễ nhất: **7:00am**

- Lễ nhì: **9:00am**

- Lễ ba: **12:15pm**

- Lễ bốn: **5:00pm** (Không thay đổi)

- Lễ Vọng Chiều Thứ 7: **6:00pm** (Không thay đổi)

Xin cộng đoàn lưu ý để tham dự Thánh Lễ cách đầy đủ.



Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 14/7/2024)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)	Total
Tiền Thu trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$17,690.00
Online Donation on Dmhcg.net:	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Online Donation on Freedonationkiosk.com	\$650.00
In Sách (Printing Fees)	\$700.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$305.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Dapper Barber 214-738-6750	\$50.00
Đưa Đón Sân Bay 469-412-1626	\$50.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$50.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$950.00
Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)	
0977 Vũ Kim Yến	\$100.00
0978 Vũ Kim Yến	\$100.00
1013 Vũ Kim Yến	\$100.00

Khai Giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông cho Người Lớn 2024-2025

Giáo Xứ ĐMHCĐ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2024-2025 vào thứ Ba ngày 20 tháng 08 năm 2024 lúc 7:30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:00pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 09:00am đến 10:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 08 tháng 06 năm 2025.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Ban Giáo Lý Dự Tông,
Phó Tế Vincent Đàm Hữu Thư



KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 36 MÙA THU 2024

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 36 (Mùa Thu 2024) sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu 20 tháng 9, 2024 tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 1 chiều thứ Sáu và 2 ngày thứ Bảy liên tiếp:

Thứ Sáu 20 tháng 9, 6:00 PM - 9:30 PM,
Thứ Bảy 21 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM
và Thứ Bảy 28 tháng 9, 8:30 AM - 5:00 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng học phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG****Chúa Nhật 21/7/2024****Lúc 7:00PM**

Giáo Khu 11: Chị Hoàng Thị Tình
469-579-8974
804 Fairfield Dr, Wylie, TX 75098

Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trưởng
Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073

Khối Giáo Dục thông báo

1. Từ Chúa Nhật 21 tháng 7 năm 2024: Khối Giáo Dục đã upload Danh Sách Học Sinh Giáo Lý - Việt Ngữ trên Website KGD: ttapkgd.org. Phụ huynh có thể lên Website KGD hoặc scan QR CODE để tìm kiếm lớp học của con em.

2. Chúa Nhật 28 tháng 7 năm 2024, Văn Phòng Khối Giáo Dục sẽ mở cửa từ 9:00 am - 3:00 pm để giải quyết những trường hợp phụ huynh muốn thay đổi lớp, rút tên và nhận lại học phí cho con em mình. Sau ngày này, Văn phòng không nhận giải quyết bất cứ trường hợp thay đổi lớp nào nữa.

3. Năm Học 2024-2025:

- Khai giảng: Chúa Nhật ngày 18 tháng 8 năm 2024.

- Giờ học:

+ Giáo lý: 11:00 - 12:00

+ Thánh lễ: 12:15

+ Việt ngữ: 14:00 - 15:00

+ Sinh hoạt TNTT: 15:15 - 16:15

Cám ơn quý phụ huynh



Xem Thánh Lễ Chúa Nhật Online không thể nào thay thế Lễ Chúa Nhật trong nhà thờ Watching Sunday Mass Online Cannot replace the true Sunday Mass in Church.

Vào thời COVID-19, vì sự an toàn cho toàn thể giáo dân, nên Đức Giám Mục Giáo Phận Dallas Edward Burns vào Tháng 3 năm 2020 đã ra một sắc lệnh miễn chuẩn cho việc buộc đi lễ ngày Chúa Nhật và khuyến khích giáo dân xem lễ online để họ duy trì đời sống đức tin và đạo đức. Nhưng vào ngày 15 tháng 08, 2021, Đức Giám Mục đã rút lệnh miễn chuẩn Chúa Nhật và kêu gọi giáo dân phải trở lại với đời sống đức tin qua việc đi lễ ngày Chúa Nhật hằng tuần. Tuy nhiên, vì một lý do nào đó, đã còn nhiều giáo dân (không có lý do chính đáng) chỉ xem lễ Chúa Nhật online mà không còn dự lễ Chúa Nhật tại nhà thờ và họ cho đó là hợp đủ điều kiện của một Thánh Lễ Chúa Nhật bình thường. Nếu quý ông bà vẫn còn xem lễ Chúa Nhật online mà không có một lý do chính đáng, quý ông bà đã mắc một lỗi trọng là bỏ lễ ngày Chúa Nhật và phải chịu phép bí tích giải tội trước khi lên rước Chúa.

During the COVID-19 pandemic, for the safety of all the faithful, Bishop Edward Burns of the Dallas Diocese issued a dispensation in March 2020 from the obligation to attend Sunday Mass and encouraged the faithful to participate in online Masses to maintain their spiritual and moral lives. However, on August 15, 2021, the Bishop lifted the Sunday dispensation and urged the faithful to return to regular Sunday Mass attendance to nurture their spiritual lives. Despite this, for various reasons, many faithful (without valid reasons) continue to watch Sunday Masses online without attending Masses in person at the church, claiming it fulfills the requirement of a normal Sunday Mass. If you are still watching Sunday Masses online without a valid reason, you are committing a mortal of missing Mass on Sunday and should receive the sacrament of confession before receiving Communion.

THÁNH GIA-CÔ-BÊ TÔNG ĐỒ (NGÀY 25-7)

1. Ghi nhận lịch sử - phụng vụ

Thánh Giacôbê, thường gọi là Giacôbê Tiền, là anh của Thánh Gioan viết Phúc Âm, được phụng Tây kính ngày 25 tháng Bảy từ thế kỷ VIII. Các Giáo Hội nghi lễ Copte và Byzantin mừng lễ Ngài vào một ngày gần lễ Phục Sinh hơn, vì theo sách Công vụ (12, 1-3), có thể Thánh Giacôbê đã bị Hérode Agrippa I chém đầu ngày 12 hoặc 30 tháng Tư năm 44. Ngài là tông đồ đầu tiên tử đạo. Ngược lại, từ thế kỷ IV - V, người ta quen mừng lễ Thánh Giacôbê đồng thời với Thánh Gioan, ngày 27 hoặc 28 tháng Mười Hai, như thấy ở xứ Ganle trong thế kỷ VII.

Giacôbê, con ông Zébédée và bà Salomé (Mc 5, 40; Mt 27, 59), là một trong ba môn đệ ưu tuyển của Chúa Giêsu: được chứng kiến việc nhac mầu Phêrô khỏi bệnh (Mt 1, 29-31), cô gái con Giairô sống lại (Mc 5, 37-43), Chúa biến hình (Mc 9, 2-8) và cơn hấp hối ở Gethsémani (Mt 26, 37).

Từ thế kỷ IX, việc tôn kính Thánh Giacôbê đã lan rộng ở Tây Ban Nha, người ta đã tôn kính mộ của Người tại Compostella (Galicie), khiến nơi đây thành một trong các trung tâm hành hương lớn thời Trung Cổ, sau Jérusalem và Roma. Một truyền thuyết thế kỷ XII kể trong Công vụ Thánh Giacôbê cho rằng ngài đã giảng đạo cho Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha. Vậy nên Thánh Giacôbê trở thành Thánh bảo vệ nước Tây Ban Nha trong cuộc chiến đấu bảo vệ đức tin, giải phóng khỏi tay người Maures. Việc



tôn kính Người lan khắp Châu Âu, sang đến Châu Mỹ La Tinh, tại đây nhiều thành phố mang tên Người, như Santiago ở Chili, Cuba hay del Estero (Argentina).

2. Thông điệp và tính thời sự

Các lời nguyện trong Thánh Lễ nhắc lại rằng Thánh Giacôbê là “tông đồ đầu tiên hiến dâng mạng sống vì Phúc Âm” (lời nguyện trong ngày) và “đã uống chén đắng của Đức Kitô” (lời nguyện trên lễ vật). Tám điệp ca trong Phụng vụ Giờ

kính nhắc lại việc Ngài là một trong các môn đệ đầu tiên của Chúa Giêsu (Mc 1, 19; Mt 4, 21; Lc 5, 10) và đặt Ngài vào số những tông đồ thứ nhất. Ngài hiện diện cùng với Phêrô và Gioan lúc Chúa biến hình (điệp khúc ca vãn Giacaria) và lúc Chúa hấp hối trong vườn Gethsemani (điệp ca I và II Kinh chiều).

Bài giảng của Thánh Gioan Kim Khẩu do Phụng vụ Bài đọc trích dẫn giải thích cách Thánh Giacôbê hiểu thế nào là uống chén đắng của Đức Kitô. Thánh nhân nói rằng, Ngài sẵn sàng uống chén đó (Mc 10, 35), và Đức Giêsu tin vào lời Ngài. “*Ngay từ phút đầu tiên, Người đã cháy lửa nhiệt tình, và trong sự khinh chê lạ thường các lợi lộc trần gian, Người đã tiến tới đỉnh cao đến độ tức thời bị đem đi giết*”.

Enzo Lodi

MÙA HÈ ĐI CHƠI VẪN ĐI LỄ Sunday Mass During Summer Vacation

Trong mùa Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng xin đừng quên việc tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật.

Có thể vào website www.masstimes.org để biết giờ giấc Thánh Lễ Công Giáo tại nơi mình du lịch mà tham dự. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cung cấp thông tin Nhà thờ và giờ Lễ.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with Parishes, Dioceses and Bishops; councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on Diocesan websites or information provided by a Diocese.



NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
xin chân thành phân ưu
cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Gioakim Huỳnh Vĩnh Thọ
Anh Phêrô Nguyễn Quốc Huy

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,
cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa
sớm đưa Linh hồn **Gioakim** và **Phêrô**
về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi
và cậy trông cho quý tang quyến

XE BUS ĐI ĐẠI HỘI THÁNH MẪU MISSOURI

(KHÔNG do Giáo Xứ ĐMHCG tổ chức)

- Đi 7:00am ngày 28/7 - Về 2:00pm ngày 4/8
- Xe bus: \$150/người. Ghế bố: \$75/ghế
- Không refund nếu cancel
- Ghi danh và đóng tiền tại Văn Phòng Giáo Xứ
- L/L Cô Hương 469-525-8044

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẤN PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



Sunday Gospel Reflection
Sixteenth Sunday in Ordinary Time (Year B)

Resting in the Presence of the Good Shepherd

Today, as we gather to celebrate the 16th Sunday in Ordinary Time, we are reminded of the importance of seeking God's presence in our lives. In our readings, we encounter the image of the shepherd, a familiar figure in the Scriptures. The prophet Jeremiah speaks of God's promise to raise up shepherds who will care for His people with love and compassion. In the Gospel according to Mark, we see Jesus, the Good Shepherd, who seeks to lead His disciples to a place of rest and renewal.

In our busy lives, filled with so many distractions and worries, it can be easy to lose sight of the presence of God. Yet, God constantly invites us to come away and rest awhile with Him. He calls us to quiet our hearts, to listen to His voice amidst the noise of the world. Like sheep who recognize the voice of their shepherd, we are called to listen attentively to the voice of God speaking to us in the depths of our hearts.

Jesus invites us to prioritize our relationship with Him above all else. He reminds us that the cares and concerns of this world, while important, should not overshadow our need for spiritual nourishment. Just as He fed the multitude with bread and fish, Jesus offers Himself to us in the Eucharist as the true bread that gives eternal life. Through the sacraments and through prayer, He continues to sustain us on our journey of faith.

As we reflect on today's readings, let us ask ourselves: How am I responding to God's invitation to rest in His presence? Am I making time for prayer and for the Word of God in my daily life? Am I open to allowing God to guide and shepherd me, even when the path seems uncertain?

Let us also remember that God calls each of us to be shepherds to one another. Through our words and actions, we can bring God's love and compassion to those who are in need. Just as Jesus took pity on the crowds because they were like sheep without a shepherd, so too are we called to show mercy and kindness to others, especially those who are marginalized or suffering.

Today, let us renew our commitment to follow Jesus, the Good Shepherd, who leads us to abundant life.

May we trust in His guidance and rely on His strength as we seek to live out our faith in our daily lives. May we always be open to the voice of the Good Shepherd, who calls us each by name and leads us on the path of righteousness.

Let us pray for the grace to respond generously to God's call, so that we may be faithful disciples and witnesses to His love in the world. May God bless each of us and fill our hearts with His peace and joy, now and forever. Amen.

TRANG PHỤC TRONG THÁNH LỄ

Dress Code for Holy Mass

“[Trong Thánh lễ] cách đi đứng (các cử chỉ, áo quần) phải nói lên sự tôn kính, vẻ long trọng và niềm vui của giây phút Chúa Kitô là thượng khách của chúng ta.” (Giáo lý, số 1387)

KHÔNG mặc quần đùi
KHÔNG mặc váy ngắn trên đầu gối
KHÔNG mặc áo hở nách
KHÔNG mặc áo vải mỏng thấy da
KHÔNG mặc áo khoét hở sâu ngực
KHÔNG mặc quần áo thể thao

“[At Mass], bodily demeanor (gestures, clothing) ought to convey the respect, solemnity, and joy of this moment when Christ becomes our guest.” (Catechism of the Catholic Church, no. 1387)

NO Shorts
NO Short skirts or short dresses
NO Tank tops or Spaghetti straps
NO See through garments
NO Low cut shirts

PLEASE DRESS MODESTLY





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+10/2024

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

17/3-17/7



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



**Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời**



HOUSE FOR SALE

4 BEDROOMS - 2-1/2-2 Car garage
Oakridge country club, corner lot
2700 Sqft, new roof. L/L:

972-469-6317

214-683-2149

9/6-9/8

NHẬN ĐƯA ĐÓN SÂN BAY

ĐT: **469-412-1626**

Mr. CHÍ NGUYỄN
Hỗ trợ thủ tục check-in

7/7-7/9

NHẬN GIỮ TRẺ- ROCKWALL 75087

Nhận giữ trẻ từ 6 tháng tuổi trở
lên. Khu nhà mới sạch sẽ gần
hồ 30. L/L: Cô Thắm

469-358-5392

714-887-3529

21/8



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm giá rẻ nhất cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gần máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.

 800+ Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới	 158,000 Khách Hàng Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear, Nail Supplies, Salon Pro Supplies, Crestion, Skylark, Treasure4nails	 Hơn \$93 tỷ giao dịch đã được xử lý
---	---	---

- ✓ Công nghệ tiên tiến
- ✓ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ✓ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ✓ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ✓ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ✓ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại

Payroc Vietnamese Division

Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

01/10/2024

Công Ty Địa Ốc
Mua - Bán - Đầu Tư

- ♦ Mua Nhà Được Tặng - 1%
- ♦ Đăng Bán Nhà Chỉ - 1%
- ♦ Định Giá Nhà Miễn Phí

Tặng Khách 1%



ANDY LE
334-578-8888



500 N Central Expy Ste. 438
Plano, TX 75074
972-608-4109

KIM TRẦN ☎ **214-284-8402**

Tìm hiểu BẢO HIỂM NHÂN THỌ MỖI VỚI LỢI ÍCH TẤT CẢ TRONG MỘT CHÍNH SÁCH

- BẢO VỆ TÀI SẢN
- BẢO VỆ CĂN NHÀ
- BỔ SUNG HƯ HƯ
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE DÀI HẠN
- LỢI ÍCH SỨC KHỎE KHI SỐNG
- LỢI ÍCH LẬP KẾ HOẠCH
- EVEREST CONCIERGE.

12/05-12/07



Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy





Funeral Home Cremation Service

Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.

Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.

Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam

DỊCH VỤ GỒM CÓ

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trịnh Diễm Phước
972-489-1171
Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

NHÀ QUẦN SPARKMAN
1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHẬN DẠY LÁI XE / DỊCH VỤ

- Nhận dạy lái xe từ A-Z
- Đưa rước phi trường (và khắp nơi trên 50 tiểu bang)
- Renew bằng lái/ID (làm trong ngày)
- Bằng lái Quốc tế (chuyển 50 tiểu bang)
- Lấy hện tòa lãnh sự Mỹ VN phỏng vấn, khám sức khỏe
- Thẻ xanh hết hạn/ở VN quá hạn vào Mỹ và còn nhiều dịch vụ khác

Xin Liên lạc: Linh **904-924-4327** 7/7-7/9

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER



BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

★ **Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

★ **Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺



Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Châm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Châm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare aetna

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed
 159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
 469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
 Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
 214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaooskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vài sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081**
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Nhà gần nhà thờ ĐMHCG
3/2/2 - CASH - \$295,000

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School
Năm học mới 8/8/2023

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trẻ \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 già thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.